

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ)
по проекту № 19-112-00252, не подлежащий продаже.

Ответственные редакторы:

доктор филологических наук
А.С. Балаховская,

доктор филологических наук
М.Р. Ненарокова,

кандидат филологических наук
Н.В. Захарова

Рецензенты:

кандидат филологических наук В.П. Мазурик

кандидат филологических наук О.А. Светлакова

Встреча Востока и Запада.

Взаимодействие литератур и традиций.

М.: ИМЛИ РАН, 2020. — 335 с.

В коллективный труд вошли статьи, охватывающие широкий круг вопросов: понимание культурного разнообразия стран Востока и Европы, их различия и схожести по принципу духовности, возможности диалога между культурами разных стран, переосмысление дихотомии Восток-Запад в категориях «традиционный» и «современного». Богатый научный материал с привлечением значительного количества литературных источников, впервые переведенных на русский язык, дал возможность провести глубокую исследовательскую работу по темам, малоизученным в российском востоковедении.

ISBN 978-5-9208-0602-4

© Коллектив авторов, 2020

© ИМЛИ РАН, 2020



ПРЕДИСЛОВИЕ

В коллективный труд «Встреча Востока и Запада. Взаимодействие литератур и традиций» вошли статьи, охватывающие широкий круг вопросов, но объединенные одной проблемой: исследования культурного трансфера в художественных произведениях стран Востока и Запада, где под Востоком подразумевается регион, в который входят страны Африки, Ближнего, Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии, а к Западу отнесена вся Европа, включая Россию. Столь широкий географический охват определен желанием изучить взаимовлияния и идейно-образную перекличку явлений европейской, русской и восточных литератур и культур; сделана попытка исследовать трансформацию идейно-эстетических взглядов европейских писателей в ходе их восприятия восточными литераторами; проанализировать механизм адаптации явлений чужой культуры европейцами.

Авторы статей коллективного труда поставили задачу изучить степень взаимного проникновения традиционных взглядов и литературно-эстетических концепций европейских писателей, давшего начало новым литературным жанрам как на Востоке, так и в России и Европе. Еще одна задача — понимание внутренних механизмов, приведших к новому статусу восточного региона в общем мировом пространстве, анализ процессов в общественной и литературной мысли в этих странах и взаимовлияние европейских и неевропейских литератур и культур. Авторы труда постарались проанализировать механизм смены европоцентричного взгляда на общемировую, динамику литературного процесса, определение места и роли европейской литературы в сложном процессе взаимодействия традиционных и нова-

SUMMARY

The collective work included articles covering a wide range of issues, but united by one problem: the study of cultural transfer in the works of art in the countries of the East and West, where the East means a region that includes the countries of Africa, the Middle East, Far East and Southeast Asia, and The whole of Europe is included in the West, including Russia. Such a wide geographical scope is determined by the desire to study the mutual influences and ideological im-age of the phenomena of European, Russian and Oriental literature and cultures; the authors of the articles examine the transformation of the ideological and aesthetic views of European writers in the course of their perception by Eastern writers; analyze the mechanism of adaptation of the phenomena of foreign cultures by Europeans. It is important to study the mechanism for changing the Eurocentric view of the world, the dynamics of the literary process, the definition of the place and role of European literature in the complex process of interaction between the traditional and innovative views of progressive writers who were at the source of the contemporary literature of Eastern countries, including the African continent. The authors of the articles of collective work set as their task the study of the degree of mutual penetration of traditional views and literary and aesthetic concepts of European writers, which gave rise to new literary genres both in the East, and in Russia and Europe. Another task is to understand the internal mechanisms that led to the new status of the eastern region in the global space, the understanding of processes in public and literary thought in these countries and the mutual influence of European and non-European literatures and cultures.



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
ВОСТОК — ЗАПАД: ДИАЛОГ МИРОВОЗЗРЕНИЙ	
Нестерова О.Е. Tohu wa-bohu. Переводы и толкования Быт. 1:2а в европейской традиции	15
Ляховская Н.Д. Оборванный диалог. Африканский экзистенциалистский роман о встрече с Западом	50
Фролова Н.С. Столкновение Востока и Запада: восточноафриканский взгляд. Англоязычная лирика Джареда Ангире и поэзия протеста Мисере Муго	75
Захарова Н.В. Христианские идеи и литературное творчество Бин Синь первой четверти XX века	91
Фролова М.В. «Критический спиритуализм» в творчестве Айю Утами	103
ЕВРОПА — РОССИЯ — ВОСТОК: СОПРИКОСНОВЕНИЕ ЛИТЕРАТУР	
Дьяконова Е.М. Экзотизм как способ постижения Востока в русской поэзии рубежа XIX–XX вв.	127
Кудрявцева Т.В. Образ Китая в литературе Германии на рубеже XIX–XX веков	165
Ненарокова М.Р. Персонажи детективов Р. ван Гулика: сплетение двух традиций	199
Кукушкина Е.С. Малайская литература открывает Америку: Хамза Хуссин и Перл С. Бак	208

Геронина Н.Е. Русская классическая проза XIX века в переводах
на вьетнамский язык (1945–1975 гг.) 242

РОССИЯ — ВОСТОК: СВИДЕТЕЛЬСТВА ИСТОЧНИКОВ

Шуган О.В. Ли Хунчжан на коронации Николая II. (*Визит китай-
ского дипломата в Россию в 1896 г. и его отражение в ро-
мане М. Горького «Жизнь Клима Самгина»*) 265

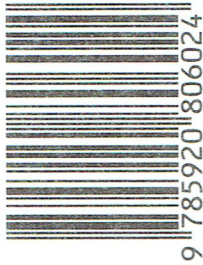
Кузнецова О.Ф. «Но когда бы ведать, что с детства я Китаю
был обречен...». *По материалам архива Валерия
Перелешина в Отделе рукописей ИМЛИ РАН* 282

Матвеев Е.Р. Горький и Китай: истоки восприятия и фор-
мирование взаимоотношений. *По материалам
Архива А.М. Горького* 296

Ненарокова М.Р. Роберт ван Гулик и российские читатели 319

Summary 332

ISBN 978-5-9208-0602-4



Научное издание
Утверждено к печати Ученым советом
Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН

ВСТРЕЧА ВОСТОКА И ЗАПАДА.
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ТРАДИЦИЙ.

Технический редактор В.Н. Костылев

Корректор Е.Н. Сченснович

Подписано в печать 18.03.2020.
Формат 60х90^{1/16}. Бумага офсетная.
Печать офсетная. 21,0 п. л. Тираж 300 экз.

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт мировой литературы им. А.М. Горького
Российской академии наук

121069, Москва, ул. Поварская, д. 25а.
Тел.: (495) 690-05-61, (495) 691-23-01

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ФГУП «Издательство «Наука» (Типография «Наука»)
121099, Москва, Шубинский пер., 6

Заказ № 263